PHẦN VĂN BẢN KHÁC

BỘ NGOẠI GIAO

BỘ NGOẠI GIAO	**CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM** **Độc lập - Tự do - Hạnh phúc**
Số: 11/2013/TB-LPQT	*Hà Nội, ngày 10 tháng 02 năm 2013*

THÔNG BÁO
Về việc điều ước quốc tế có hiệu lực

Thực hiện quy định tại khoản 3 Điều 47 của Luật Ký kết, gia nhập và thực hiện điều ước quốc tế năm 2005, Bộ Ngoại giao trân trọng thông báo:

Bản ghi nhớ giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa I-ta-li-a về Dự án CASA I-ta-li-a (Ngôi nhà I-ta-li-a), ký tại Rô-ma ngày 21 tháng 01 năm 2013, có hiệu lực kể từ ngày 21 tháng 01 năm 2013.

Bộ Ngoại giao trân trọng gửi bản sao Bản ghi nhớ theo quy định tại Điều 68 của Luật nêu trên./.

TL. BỘ TRƯỞNG
KT. VỤ TRƯỞNG
VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ
PHÓ VỤ TRƯỞNG

Lê Thị Tuyết Mai

BẢN GHI NHỚ
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA ITALIA
VỀ
DỰ ÁN "CASA ITALIA" (NGÔI NHÀ ITALIA)

Chính phủ nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Italia, sau đây gọi tắt là "các Bên",

Trong khuôn khổ các sáng kiến chào mừng kỷ niệm 40 năm thiết lập quan hệ ngoại giao giữa hai nước,

Với mong muốn tăng cường quan hệ hữu nghị giữa hai quốc gia,

NHẤT TRÍ VỚI NHỮNG NỘI DUNG SAU ĐÂY:

Điều 1

Các Bên, trên cơ sở song phương, xác định tòa nhà tại số 18, phố Lê Phụng Hiểu, quận Hoàn Kiếm, Hà Nội, sau đây được gọi là "Casa Italia", là địa điểm Đại sứ quán Italia tại Việt Nam sẽ thực hiện các sáng kiến trên những lĩnh vực văn hóa, kinh tế, thương mại và quảng bá quốc gia. Các sáng kiến này hướng đến mục đích tăng cường quan hệ song phương, thực hiện trên cơ sở sự đồng thuận với tất cả các cơ quan có liên quan của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Điều 2

"Casa Italia" bao gồm các cơ quan khu vực Nhà nước, công ty và đơn vị đủ tiêu chuẩn tại khu vực tư nhân của Italia, hoạt động theo các mục tiêu được đề cập tại Điều 1. Các cơ quan này bao gồm:

Cơ quan Nhà nước: Văn phòng Cơ quan Hợp tác phát triển Italia (Văn phòng ODA) của Đại sứ quán Italia. Đối với tất cả các hoạt động, tài liệu và nhân viên hoạt động tại khu vực này của "Casa Italia", tất cả các quyền ưu đãi và miễn trừ được áp dụng theo Công ước Viên năm 1961 về quan hệ ngoại giao.

Công ty tư nhân: Piaggio Việt Nam. Công ty sẽ thiết lập và vận hành một phòng trưng bầy sản phẩm, trong đó giới thiệu đến công chúng về lịch sử, công nghệ, các thiết kế và sản phẩm của công ty;

Ariston. Công ty sẽ thiết lập và vận hành một phòng trưng bầy sản phẩm, trong đó giới thiệu đến công chúng về lịch sử, công nghệ và sản phẩm của công ty;

VIETIT WINES. Công ty sẽ lập một quán café với mục đích giới thiệu đến khách thăm quan về ẩm thực của Italia.

Đơn vị tư nhân: Dante Alighieri. Cơ quan này sẽ tổ chức các khóa học và bài học về ngôn ngữ và văn hóa Italia dành cho người nước ngoài.

Bất kỳ sự thay đổi nào về danh sách các công ty, đơn vị cá nhân kể trên cần được thông báo và chấp thuận bằng văn bản của cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam.

Trên cơ sở phối hợp với Đại sứ quán Italia, "Casa Italia" sẽ tổ chức họp báo về các sự kiện liên quan đến những hoạt động được nêu tại Điều 1; phát động các sự kiện về sản phẩm mới của các công ty Italia; tổ chức triển lãm của các nghệ sỹ Italia và các buổi đọc sách của tác giả Italia, các buổi trình diễn thời trang, giới thiệu về điện ảnh Italia. Các sự kiện được tổ chức tại "Casa Italia" sẽ được thực hiện trên cơ sở tuân thủ pháp luật Việt Nam và được triển khai sau khi được nhận giấy phép từ các cơ quan chức năng có liên quan của Việt Nam.

Các cơ quan có liên quan của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam có thể thẩm tra việc thực hiện các hoạt động được tổ chức tại "Casa Italia" về việc tuân thủ các quy định tại Điều 2 và pháp luật hiện hành của Việt Nam. Việc thẩm tra này sẽ được thông báo trước với Đại sứ quán Italia tại Việt Nam và được tiến hành theo cách thức không ảnh hưởng đến các hoạt động đang triển khai, tính đến bản chất của sự hỗ trợ thực hiện các chức năng về ngoại giao.

Các khu vực của "Casa Italia" có liên quan và không liên quan đến quy định tại Công ước Viên đều sẽ được xác định cụ thể trên sơ đồ của công trình này. Phía Italia chịu trách nhiệm phân chia các khu vực được sử dụng dành cho Văn phòng ODA và phần còn lại của công trình.

"Casa Italia" không có nhân viên chính thức và không có quy định về miễn trừ hay ưu đãi nào được áp dụng đối với các đơn vị tư nhân hoạt động tại "Casa Italia". Không cần áp dụng giấy phép hoặc các hình thức cho phép nào đối với các đơn vị tư nhân hoặc công ty của Italia đang hoạt động tại Việt Nam theo pháp luật Việt Nam để có thể tham gia "Casa Italia".

Điều 3

Việc thuê các cơ sở tại "Casa Italia" sẽ được thực hiện trên cơ sở thỏa thuận giữa Cục Phục vụ Ngoại giao đoàn - Bộ Ngoại giao nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Đại sứ quán Italia tại Việt Nam. Hợp đồng sẽ được soạn thảo trên cơ sở pháp luật hiện hành của nước Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam. Giá thuê, thời gian thuê và thời gian kết thúc được quyết định trên cơ sở thỏa thuận giữa các bên tham gia hợp đồng.

Điều 4

Trên cơ sở nguyên tắc có đi có lại và phù hợp với pháp luật hiện hành của Italia, Chính phủ Cộng hòa Italia cam kết sẽ tạo những điều kiện thuận lợi tương đương như những điều kiện được quy định trong Bản Ghi nhớ này nếu Chính phủ Cộng hòa Xã hội chủ nghĩa Việt Nam muốn thiết lập một dự án tương tự tại Italia.

Điều 5

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh từ việc áp dụng Bản ghi nhớ này sẽ được giải quyết thông qua kênh ngoại giao.

Bất kỳ tranh chấp nào phát sinh liên quan đến hoạt động của các đơn vị tư nhân sẽ được giải quyết theo quy định của pháp luật Việt Nam.

Bản Ghi nhớ này có thể được sửa đổi thông qua việc trao đổi Công hàm, sau khi có sự tư vấn giữa các Bên. Những thay đổi này sẽ có hiệu lực theo quy định tại Điều 6.

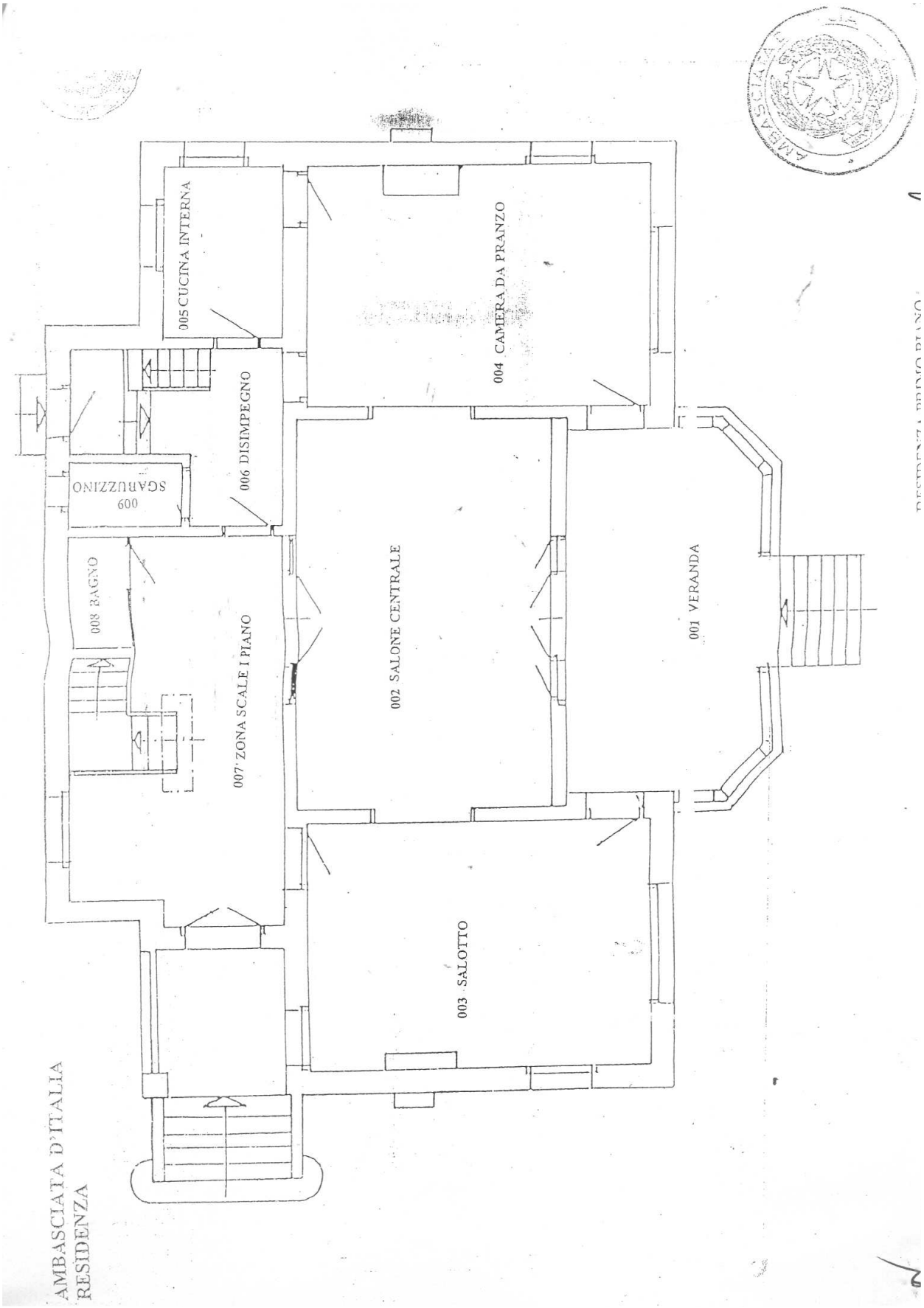
Điều 6

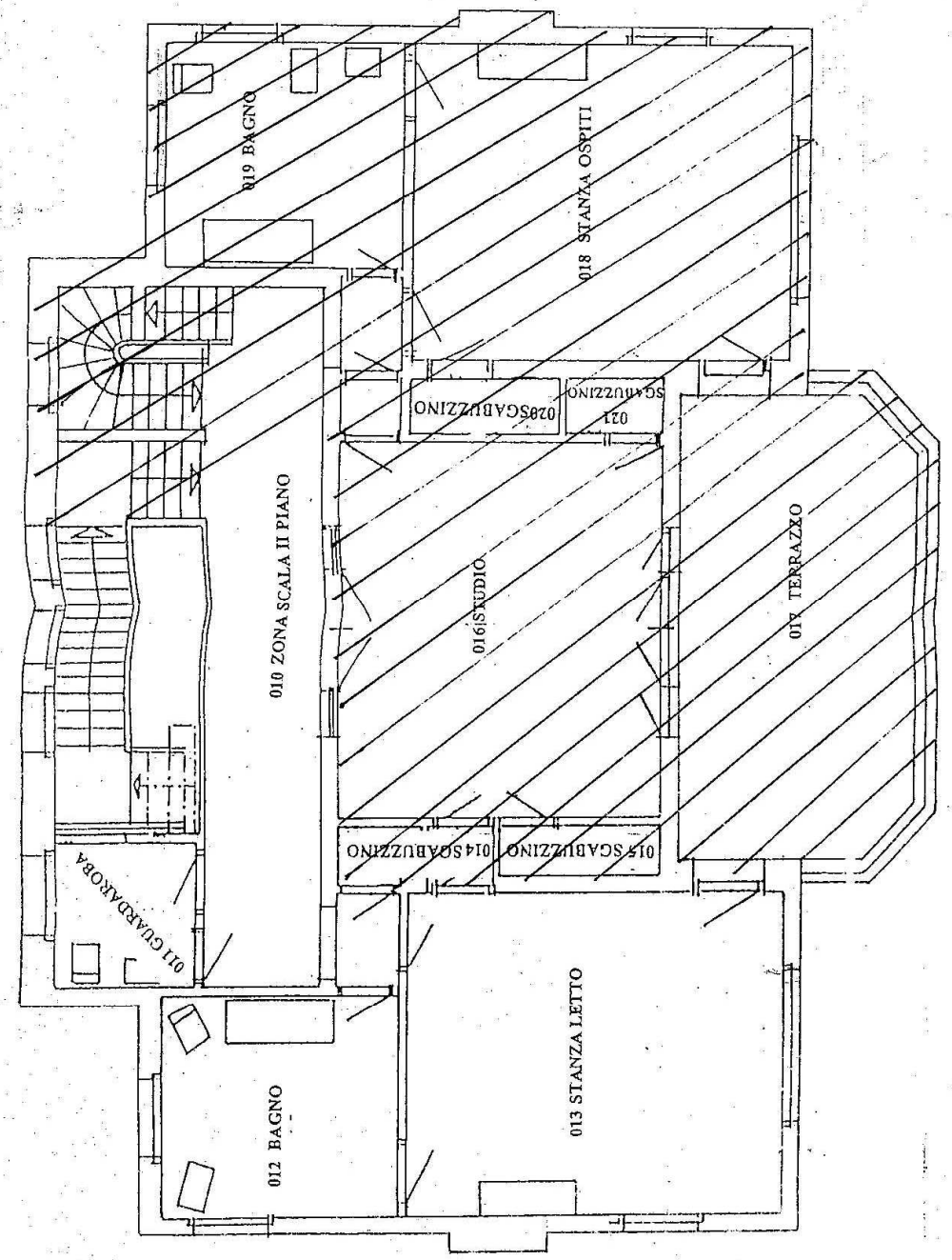
Bản Ghi nhớ này có hiệu lực từ ngày ký.

Trước sự chứng kiến, đại diện được ủy quyền đầy đủ của các Bên ký kết Bản Ghi nhớ này.

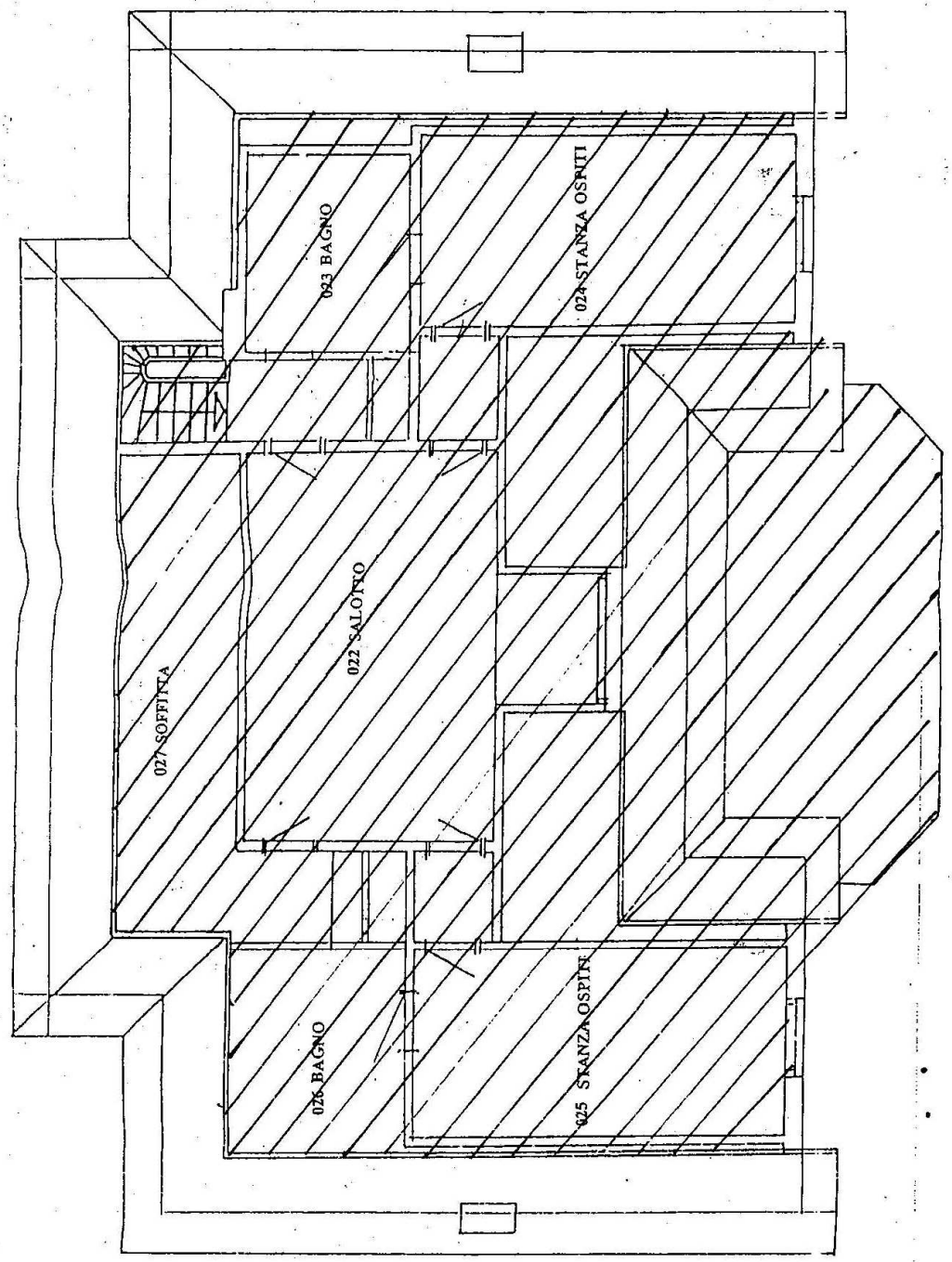
Làm tại..Rô-ma..ngày.21.tháng.01..năm 2013, thành hai bản chính, mỗi văn bản bằng tiếng Việt, tiếng Italia và tiếng Anh; các văn bản có giá trị pháp lý như nhau. Trường hợp có sự bất đồng về giải thích giữa các văn bản, văn bản tiếng Anh sẽ được dùng làm cơ sở.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA ITALIA
Hoàng Tuấn Anh Bộ trưởng Bộ Văn hoá, Thể thao và Du lịch	Giulio Terzi Bộ trưởng Bộ Ngoại giao

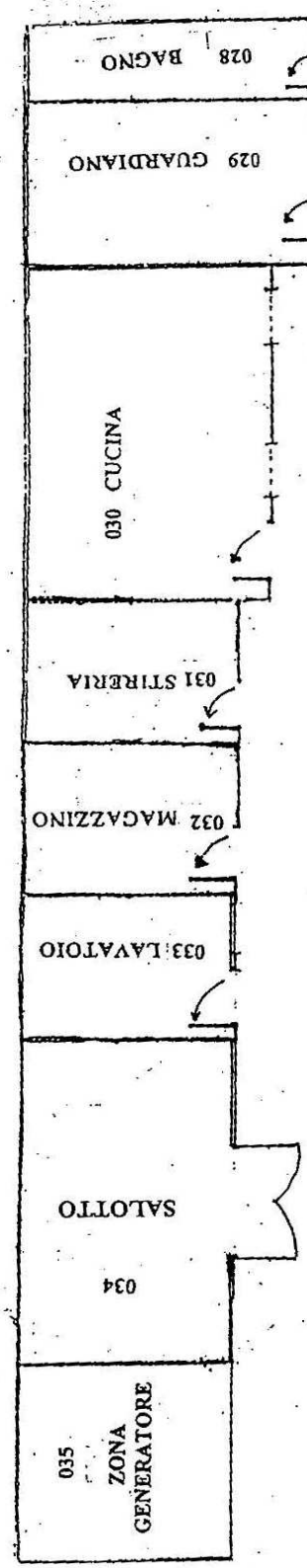

AMBASCIATA D'ITALIA
RESIDENZA
005 CUCINA INTERNA
004 CAMERA DA PRANZO
006 DISIMPEGNO
SCARUZZINO
009
008 BAGNO
007 ZONA SCALE I PIANO
002 SALONE CENTRALE
001 VERANDA
003 SALOTTO



RESIDENZA SECONDO PIANO



RESIDENZA TERZO PIANO



036 GIARDINO ZONA ESTERNA

RESIDENZA (LOCALI RETRO)